

Name : Khaulah Salsabila Rahmah
Student Number : JOA019025
Title : Translating the Transcript of Aileen Xu's
Monolog in a Podcast About "How to Heal
Your Emotional Trauma and Past Wounds"
(From English into Indonesian)
Supervisors : 1. Dra. Mimien Aminah Sudja'ie, M.A.
2. Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
Examiners : 1. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
2. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.

SUMMARY

Lavendaire is a podcast about personal growth and lifestyle design. Lavendaire is available on YouTube, Spotify, and Apple Podcast and is hosted by YouTuber and entrepreneur named Aileen Xu. The podcast shares various insights and inspiration on how to shine as the brightest self and create of dream life. The podcast from Aileen Xu uses everyday language so that it is easy for all people to learn and to understand. An example of Aileen Xu's podcast is How to Heal Your Emotional Trauma and Past Wounds. The podcast has a Mental Health theme.

Translating the podcast "How to Heal Your Emotional Trauma and Past Wounds" (From English to Indonesian) was chosen as part of the job training which was one of the requirements for completing studies at the English Language Diploma Program. In translating the transcripts from this podcast, the translation process consists of 4 stages, namely, the analysis stage, the transfer stage, the reconstruction stage, and the evaluation and revision stage. Other than that, there were seven translation techniques applied, namely Borrowing, Literal Translation, Linguistic Compression, Amplification, Variation, Modulation, and Description.

The obstacle found in the process of translating was the lack of understanding of vocabulary in the source language and the next obstacle was the difficulty in finding the appropriate choice of words and terms in the target language. To overcome these obstacles, the first solution was to use a manual dictionary. Another solution was to ask the supervisors or a proofreader when the writer was still having trouble finding the right equivalent and the last solution was to adjust the context with the right language style.

Keywords: Translating, Translation Techniques, Mental Health

Nama	: Khaulah Salsabila Rahmah
NIM	: JOA019025
Judul	: Translating the Transcript of Aileen Xu's Monolog in a Podcast About "How to Heal Your Emotional Trauma and Past Wounds" (From English into Indonesian)
Dosen Pembimbing	: 1. Dra. Mimien Aminah Sudja'ie, M.A. 2. Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
Dosen Penguji	: 1. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd. 2. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.

RINGKASAN

Lavendaire adalah podcast tentang pertumbuhan diri dan kreasi gaya hidup. Lavendaire tersedia di YouTube, Spotify, dan Apple Podcast dan dipandu oleh YouTuber dan pengusaha bernama Aileen Xu. Podcast ini membagikan berbagai wawasan dan inspirasi tentang cara bersinar sebagai diri yang paling cerdas dan menciptakan kehidupan impian. Podcast dari Aileen Xu menggunakan bahasa sehari-hari sehingga mudah dipelajari dan dipahami semua kalangan. Contoh podcast dari Aileen Xu adalah How to Heal Your Emotional Trauma and Past Wounds. Podcast tersebut bertema Kesehatan Mental.

Menerjemahkan podcast "How to Heal Your Emotional Trauma and Past Wounds" (Dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia) dipilih sebagai bagian dari pelatihan kerja yang merupakan salah satu syarat untuk menyelesaikan studi di Program Diploma Bahasa Inggris. Dalam menerjemahkan transkrip dari podcast ini, proses penerjemahan terdiri dari 4 tahap, yaitu tahap analisis, tahap transfer, tahap rekonstruksi, dan tahap evaluasi dan revisi. Selain itu, ada tujuh teknik penerjemahan yang diterapkan, yaitu *Borrowing, Literal Translation, Linguistic Compression, Amplification, Variation, Modulation, and Description*.

Kendala yang ditemukan dalam proses penerjemahan adalah kurangnya pemahaman kosa kata dalam bahasa sumber dan kendala berikutnya adalah sulitnya menemukan pilihan kata dan istilah yang tepat dalam bahasa sasaran. Untuk mengatasi kendala tersebut, solusi pertama adalah dengan menggunakan kamus manual. Solusi lain adalah bertanya kepada pembimbing atau proofreader ketika penulis masih kesulitan menemukan padanan yang tepat dan solusi terakhir adalah menyesuaikan konteks dengan gaya bahasa yang tepat.

Kata Kunci: Menerjemahkan, Teknik Penerjemahan, Kesehatan Mental